

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASI JE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juni 2023 No.207****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang- 表面的な改善それとも根本的な改善
Perbaikan secara sosok

atau perbaikan secara mendasar -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 情報と現実 Informasi dan kenyataan -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (45) 経済システム

Dunia impian (45) Sistem perekonomian -

【6】Let's Positiv Thinking

- 面白がる Anggap lucu -

【7-8】帰らなかった日本兵Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya- 脱走兵ニョマン・ブレレンの戦後 (1)
Pasca Perang Tentara Pelarian,

Nyoman Blereng (1) -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 9 Wolowaru dan Perjalanan Seterusnya (4)

9 ウォロワルそしてその後の道程 (4) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- お母さん笑顔を見せて

Ibu, tolong memperlihatkan senyuman -

【13-14】水物語 Cerita Air

- 47 プロの現場から～蕎麦店～

47 Dari tempat profesional

～ Kedai Sobe (mie Jepang) ～ -

【15-16】実践トヨタ流モノづくりPraktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 標準作業 3 点セット (6)

3 set untuk pekerjaan standar (6) -

【17-18】広告 Iklan

- 2023 年 6 月、7 月セミナーの案内

Info seminar bulan Juni, Juli 2023 -

【19】ばずるでははさ**【20】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【21】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【22-23】Serat Centhini チェンティニ古文**【24-25】キ・ハジャー・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Pendidikan Nasional (4) 国家教育 (4) -

【26】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 幸せになるための言葉 (5) -

Kata-kata untuk menjadi bahagia (5) -

【27】広告 Iklan**【28-30】宮澤賢治の童話から**Dari Dongeng Miyazawa Kenji
化物丁場 (1)

Lapangan konstruksi setan (1) --

【30】編集後記 Dari Redaksi**【31-32】広告 Iklan****【33-34】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日伊比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。
Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

表面的な改善それとも根本的な改善

日本とインドネシアとの違いとして、個人的に感じるのは道路の状態です。インドネシアではどこへ行っても穴ボコだらけの道が多いです。一方日本の道はほとんどそのようなことはありません。確かにインドネシアの場合、雨が多かったり、地盤が緩かったりと道に穴の空く要素は多くあります。でも、それは日本と同じかもしれません。

そして、インドネシアではそのような道路を頻繁に修理しています。私の感覚では、根本的な改善をしていないから、頻繁に修理することになっているのではと思います。もし、日本で同じようなことがあれば、徹底的に真の原因を見つけ、それに対処できるような工法を見つけると思います。ですからこそ、日本の建築技術はどんどん高度なものになっているのだと思います。

道路以外についても同じようなことが言えるのではないのでしょうか。問題を真剣に捉え、真剣に真の原因を追求し、対策を一つずつ行う。それこそが社会のそして人間の本当の進歩だと思います。皆さんはどう思いますか。

Perbaikan secara sosok atau perbaikan secara mendasar

Mengenai perbedaan antara Indonesia dan Jepang, yang dirasakan secara pribadi, adalah kondisi jalan. Kalau di Indonesia, dimana-mana banyak jalan yang berlobang. Sedangkan kalau jalan di Jepang, tidak begitu ada kondisi seperti itu. Memang kalau di Indonesia, ada kondisi menyebabkan seperti itu, seperti banyak hujan, tanahnya tidak stabil dsb. Namun mungkin Jepang pun sama.

Dan kalau di Indonesia, sering memperbaiki jalan seperti itu. Menurut saya, karena tidak diperbaiki secara mendasar, sering-sering perbaiki. Seandainya di Jepang terjadi seperti itu, mungkin dengan serius mencari penyebab utama dan mencari cara konstruksi untuk mengatasi itu. Oleh karena itulah mungkin di Jepang teknologi konstruksi maju terus. Menanggapi masalah secara serius, mencari penyebab utama secara serius, lalu mengatasi satu persatu. Hal seperti itulah kemajuan masyarakat dan kemajuan manusia. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

情報と現実

現在、この世の中は情報化社会と言われています。スマホ一つであらゆる情報が手に入ります。一見便利のように見えますが、なんだか恐ろしいような気がします。それは情報を信じることに慣れすぎたため、現実が見えなくなっているのではないかと思います。バーチャルの世界だけで生きていくような感覚です。オンラインとかオフラインとか言いますが、オンラインに慣れすぎてオフラインの世界、つまり現実の世界に接することが怖くなっている人も出始めているそうです。

先ほど、「恐ろしい」という表現をしましたが、私はこのように考えています。それは、多くの人々がバーチャルやオンラインに慣れすぎると、現実を見ることができなくなってしまうということです。そして、そのような状態になると、多くの人々をいとも簡単にコントロールできるようになってしまうということです。現に今はそのようなになっています。現在、マスコミから流れてくる情報はある意図がある情報だと思うのです。

ここ最近の話題となると、地球温暖化、エネルギー危機、食糧危機、コロナ、ウクライナ紛争といったものに集中しています。5月に行われる広島でのG7サミットでも正しくそれらのことが議題になるそうです。しかし、それらの話題は本当のところどうなのでしょう。それらの問題について、主要なマスコミ以外からの情報では、全く逆の情報も流れています。まあ、それについても現実ではなくまだ情報のレベルではあるのですが、しかし、今の世界はその主要なマスコミの情報のみから動かされているのが現状のようです。

最近、日本では地震が多発しています。そして、テレビでは崩壊した家屋の映像を頻りに流し、危機感を煽っています。たまたま、その震源地に近いところに住んでいる知り合いがいたので、聞いたところ、確かに揺れはすごかったが、大きな被害はなかったということでした。テレビは映像としてのインパクトを強調したいがためにそのような映像ばかり流しているのでしょう。確かに、ニュースを見ていると、同じ映像ばかり何回も何回も流しています。どうしてそのように何回も流しているのかという「現実」を見れば、本当の現実が見えてくると思うのですが、残念ながらほとんどの視聴者はその映像の手法に洗脳されてしまっているようです。

このように最も簡単に洗脳されている大衆を見て、世界をコントロールしようとしている人たちはほくそ笑んでいると思います。流す情報、流す映像によって簡単にコントロールできるからです。でも現実にはそのコントロールによってその大衆は不幸な方向に進んでいると思います。その不幸な方向から脱出するには私たちが現実を見る習慣を身につける事だと思います。まずは一つひとつ流れてくる大手マスコミの情報を鵜呑みにしないということです。幸い、現在はインターネットを使えば、大手マスコミの情報以外の情報も入ってくるようになっています。そのインターネットさえコントロールされていますが、まだまだ、正しいと思われる情報は入ってきます。

そして、更に大事なことは、もし、その情報源に近い人がいたら、直接その人に聞いてみることです。先ほどの地震の時のように。そして、入ってきた情報が理に叶うかと疑うことです。そのためには「どのような意図でこのような情報を流しているのか」という目でそれぞれの情報を見ることです。できるだけ多くの人があるように物事を見ることができれば、この世界は素晴らしい世界になると信じています。



Informasi dan kenyataan

Saat ini, dikatakan dunia ini adalah masyarakat informasi. Dengan adanya HP saja, bisa dapat informasi berbagai macam. Kelihatannya sangat berguna, namun saya merasa agak takut. Karena dikawatirkan saking terlalu percaya informasi, maka menjadi tidak bisa melihat kenyataan. Seperti kita hanya hidup di dunia virtual saja. Dikatakan on-line dan off-line. Lalu karena terlalu terbiasa mengikuti on-line, katanya ada juga orang yang mulai takut menyentuh dunia nyata, sebagai off-line.

Tadi saya bilang “agak takut”. Saya memikirkan sebagai berikut. Ialah banyak orang menjadi terbiasa virtual dan on-line, akan tidak bisa melihat kenyataan. Dan jika menjadi kondisi demikian, akan bisa kontrol banyak orang, dengan gampang. Secara nyata, sekarang sudah menjadi seperti itu. Menurut saya, informasi-informasi yang mengalir dari media masa, adalah informasi yang ada maksud tertentu.

Kalau topik-topik sekarang ini, menjadi konsentrasi pada; panas bumi, krisis energi, krisis pangan, Covid, konflik Ukraine. Katanya di dalam confrensi G7 yang diadakan di Hiroshima bulan Mei, topik bicaranya menjadi hal-hal seperti itu juga. Akan tetapi mengenai hal-hal tersebut, sebenarnya bagaimana? Mengenai hal-hal tersebut, dari informasi selain dari media masa utama, ada informasi yang sebaliknya juga. Memang informasi tersebut juga, masih suatu level informasi, bukan kenyataan. Namun, dunia sekarang ini, nyatanya dikontrol oleh hanya media masa utama saja.

Baru-baru ini, sering ada gempa bumi di Jepang. Kalau di TV, sering ditayangkan video rumah-rumah yang hancur, dan mengundang rasa was-was. Kebetulan saya punya teman yang tinggal di daerah pusat gempa bumi tersebut. Dan saya coba tanya. Ternyata jawabannya, memang goncangannya kencang, namun tidak ada kerusakan apa pun. Mungkin kalau di TV, karena menonjolkan kesan dahsyat, mengalirkan video seperti itu terus. Memang jika perhatikan di berita, berkali-kali tayangkan video yang sama saja. Kenapa menayangkan video yang sama terus? Jika memikirkan seperti itu, mungkin akan bisa kelihatan kenyataannya. Namun sayangnya hampir semua penonton sudah dicuci otak dengan teknik menayangkan video tersebut.

Mungkin dengan melihat banyak orang gampang dicuci otak, orang-orang yang ingin kontrol dunia, merasa senang sekali. Karena melalui informasi yang dialirkan lewat video, gampang bisa kontrol. Namun secara nyata, karena dikontrol seperti itu, kelihatannya kondisi rakyat menuju ke arah malapetaka. Untuk melepaskan dari arah malapetaka tersebut, yang penting kita mendapatkan kebiasaan bahwa melihat kenyataan. Pertama-tama jangan begitu percaya saja terhadap informasi satu-persatu yang ditayangkan di media masa utama. Untungnya jika menggunakan internet, bisa dapat informasi selain informasi dari media masa utama. Memang internet itu sendiri dikontrol juga, namun masih bisa dapat informasi yang benar.

Dan yang lebih penting, adalah, jika ada orang yang dekat sumber informasi, menanyakan langsung pada dia. Seperti kasus gempa bumi yang di atas ini. Dan mencurigakan apakah informasi yang didapatkan masuk akal atau tidak. Untuk itu, kita membiasakan melihat informasi tersebut dengan mata “dengan maksud seperti apa mengalirkan informasi tersebut”. Jika banyak orang bisa melihat kondisi dengan seperti itu, saya percaya dunia ini menjadi dunia yang bagus.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (45) 経済システム

以前と比べ、世界の経済システムが大きく変わりました。一番大きく変わったのは、貨幣の価値とものの価値を結びつけるようになったことです。以前はある国の貨幣がものとの結びつきが全く関係のないまま、大量に紙幣を印刷し続けて、世界経済をおかしくしてしまいました。

紙幣といっても一般に流通されているものと同じです。需要と供給の状態により価値が決まります。しかし、それを無視して、大量に紙幣を印刷し続けていたのです。そして、本来、供給過多で価値が低くなっているのにも関わらずその状態を維持していました。マスコミの操作に成功していたからです。しかし、その操作にも限界があり、結局世界経済をおかしくしてしまいました。

そういった反省から、現在は金や穀物といった実存するものと貨幣価値を結びつけるようなシステムになっています。

Dunia impian (45) Sistem Perekonomian

Dibandingkan dulu, sistem perekonomian dunia berubah secara drastis. Yang paling berubah, adalah mengikat hubungan antara mata uang dan barang. Dulu, suatu negara di atas kondisi tidak ada hubungan antara mata uang dan barang, mencetak mata uang banyak sekali terus menerus. Sehingga perekonomian dunia menjadi kacau.

Walaupun mata uang, sama dengan barang yang didistribusikan secara umum. Nilai ditentukan dari kondisi permintaan dan persediaan. Namun dengan mengabaikan kondisi tersebut, mencetak mata uang sangat banyak, secara terus menerus. Sehingga sebenarnya nilai mata uang tersebut menjadi turun sekali, namun menahan kondisi tersebut. Karena sukses dikontrol melalui media masa. Akan tetapi kontrol tersebut juga ada batasnya. Akhirnya membuat perekonomian dunia kacau.

Dari hasil memawas diri seperti itu, sekarang menjadi suatu sistem yang mengikatkan barang nyata, seperti emas atau komoditi pangan.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

面白がる

人生、生きてると様々な境遇にでくわします。その度ごとに喜んだり、悲しんだりと一喜一憂します。特に悲しい出来事が起きた時、面白がることができれば、気持ちが非常に楽になるのではないかと思います。人によっては不謹慎だと言う人もいるかもしれませんが。でも一番大切なのは自分の精神状態です。

最近、日本でもインドネシアでも詐欺事件が多くあります。私も詐欺にあってお金を失ったことがあります。そんな時も「なるほど、こんな手口で騙すんだ」と面白がることができれば、気が楽になります。そのためには、起こった状態を客観的に見る必要があります。あたかも自分自身に起きたことを、テレビのドラマのように捉えるのです。「人生はドラマのようなもの」という言い方があります。まさしく自分の人生をドラマのように捉えるのです。

実際問題、そんな余裕がないようなこともあると思います。でも、そのような時こそ面白がるのが必要だと思います。悩んでばかりいるとマイナスのスパイラルが発生し、更に悪いことが起きてしまいます。そんなことを起こさないためにも面白がって笑い飛ばす余裕があればと思います。

Anggap lucu

Namanya kehidupan, begitu hidup terus mengalami berbagai macam kejadian. Dan setiap kali kita menjadi senang dan menjadi sedih. Khususnya jika terjadi hal yang sedih, seandainya bisa dianggap lucu, mungkin perasaannya bisa menjadi ringan. Mungkin ada yang bilang tidak sopan, atau tidak serius. Namun yang paling penting adalah kondisi kejiwaan sendiri.

Baru-baru ini, baik di Indonesia maupun di Jepang, sering terjadi kasus penipuan. Saya sendiri pernah kena penipuan dan hilang uang. Walaupun waktu seperti itu juga, kalau bisa dianggap lucu seperti “oh, menipu dengan cara begitu ya”, rasanya menjadi ringan. Untuk itu, yang penting bisa memandang kejadian tersebut secara obyektif. Seperti kejadian yang terjadi di atas diri-sendiri, dianggap seperti drama di TV. Ada kata “Kehidupan adalah seperti sandiwara”. Begitulah menanggapi kehidupan sendiri seperti sandiwara.

Secara kenyataan, mungkin tidak ada hati longgar seperti itu. Tapi pada waktu itulah, diperlukan kita anggap lucu. Jika bingung terus-menerus, kita masuk lingkaran setan dan mengundang hal yang negatif yang baru lagi. Supaya tidak terjadi seperti itu, mungkin lebih bagus mengadakan hati longgar yang anggap lucu dan ketawakan kejadian tersebut.



帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

脱走兵ニョマン・ブレレンの戦後 (1)

私達は日本の厚生省の帳簿には脱走兵と記載されている筈です。脱走兵としてなんです。そのことは領事館で聞いたのですが、その時丁度居られた某博士が、貴方たちは日本の政府から脱走兵として見てられるよ、と言うのです。

終戦になって軍紀が乱れてきて、私達は部隊から離れました。大東亜戦争の目的にそって行動したと思っています。しかしながら確かに脱走兵です。というのはコロンコンに上陸してはじめて、インドネシアは独立を宣言した、と現地の青年達が騒いでいることを聞きました。これはぼやぼやしてはいけなと考え、日本軍から離れようと覚悟を決めたからです。

私達一兵卒は、この大東亜戦争は東南アジアの解放だと教育されていました。この際、インドネシアも独立しようとしているのだから、少しでも協力してやろうという気持になりました。先ず何人くらい同志がいるかと募集したら、そこそこ30人くらい集りました。一緒に独立戦争に参加しようという日本兵がですね。私達はスンバワ島から来たので、バリ島についてはどちらが東か西かもわかりませんでした。そこで私達は10人の先発組を決めました。

又、長年世話になった中隊長にも挨拶せねばならない。無断脱走という形ではいけない。了解をとっての残留という気持でした。自分たちの気持を先ず隊長に打ち明けようと、隊長のところに行きました。私達の隊長は、アナミ[阿南]・アキトという少佐で非常によい方でした。「お前の気持ちはよくわかる。お前達の採ろうとする行動について、今、良いとも悪いとも判断がつかない。そのために私は隊長としてお前達を止めることも薦めることもしない。」と。そこで私達は、「有り難うございます。長年お世話になりました。それでは今夜12時に部隊を離れます」とことわり、そこから出発しました。

1人の青年が帽子を深く被って、私達を横目でジロッと見て通りました。これはひと癖ある男だと思ったので呼び止め、貴方は誰かと聞いたところ、その村長だとのことでした。貴方の家にちょっと寄らせてともらいたいと、村長の家に寄ったところ、夜になって大雨になり、村長は食事を出してくれて大変歓待してくれた。私達は相談して、私達の行動を村長に打ち明けることに決まりました。そして万一彼が私達のことについて日本軍に通報するようなら、村長を打ち殺そうということで、話をしました。

私達の話を知ると村長は私達の手を握り、「有り難うございます。待っていました」と言ってくれました。その村長はウデ・ウィジャヤとって、今でも健在です。その部落では民兵組織は出来ているが、指導者が居らず困っているということで、それなら私達がやりましょうということになりました。そこで1週間ぐらいたら独立軍本部からの命令が出ました。それは4人の日本兵はバンリ地区に移って、バンリ地区とカランアサム地区の青年を指導してくれというものでした。約100人以上の青年が集りました。そこで悠々と教練しました。昼は基本教練、夜はゲリラ戦の訓練というわけです。



Pasca Perang, Tentara Pelarian, Nyoman Blereng (1)

Nama kami, mungkin dicatat sebagai “Tentara Pelarian” di dalam daftar departemen sosial Jepang. Sebagai “Tentara Pelarian”. Masalah itu saya dengar di Konsulat Jenderal. Pada waktu itu, ada seorang profesor. Dia mengatakan bahwa kalian dianggap tentara pelarian dari pemerintah Jepang.

Setelah selesai perang, kedisiplinan ketentaraannya mulai kacau. Maka saya meninggalkan kesatuan yang saya ikuti. Saya yakin bahwa saya melakukannya sesuai dengan tujuan Perang Asia Timur Raya. Walaupun begitu, memang saya adalah tentara pelarian. Pada waktu mendarat di Kolongkong, saya baru tahu para pemuda setempat berteriak ramai-ramai bahwa Indonesia telah merdeka. Setelah tahu kondisi tersebut, saya merasa terdorong. Maka saya memutuskan meninggalkan tentara Jepang.

Kami tentara Jepang, dididik bahwa Perang Asia Timur Raya adalah perang untuk membebaskan Asia Tenggara dari kolonialisme. Dan pada waktuitu, Indonesia berusaha untuk merdeka, maka saya ingin ikutserta untuk usaha tersebut. Pertama-tama, saya mengumpulkan teman-teman untuk itu. Ternyata terkumpul kira-kira 30 orang. Maksudnya tentara Jepang yang mau ikut perang kemerdekaan. Karena kami datang dari pulau Sumbawa, sama sekali tidak tahu masalah pulau Bali. Maka saya menentukan regu ujung tombak yang terdiri dari 10 orang.

Dan harus memberi salam kepada ketua kompi yang sudah lama membimbing saya. Tidak boleh melarikan diri tanpa laporan. Maksud saya, saya akan tinggal di Indonesia atas persetujuan pihak tentara Jepang. Pertama-tama saya menghadap komandan, untuk meminta persetujuan. Komandan kami adalah bapak Anami Akito. Dia adalah letnan kolonel dan orang yang sangat baik. “Saya betul-betul mengerti perasaan kamu. Mengenai kelakuan yang hendak kalian lakukan, saat ini, saya tidak bisa menilai baik atau tidak. Oleh karena itu, saya sebagai komandan, tidak menghentikan kalian dan tidak mendorong kalian.” Beliau mengatakan seperti itu. Kemudian kami memberi pamit “Terima kasih atas bimbingan yang sangat lama. Kalau begitu kami meninggalkan satuan pada jam 12 malam ini.” Kemudian kami berangkat dari situ.

Seorang pemuda lewat di depan kami, sambil melirik kami, dengan memakai topi sampai dalam. Karena berpikir, orang ini ada sesuatu, maka memanggil dia dan bertanya siapa. Ternyata dia adalah kepala desa di situ. Kami diminta mampir ke rumah dia, dan mampir. Pada malam hari turun hujan lebat. Kepala desa menjamu kami dengan senang sekali. Kami berbicara antara kami sendiri, lalu memutuskan bahwa menyampaikan maksud kami terhadap kepala desa. Dan kami memutuskan juga, bahwa jika dia hendak melaporkan masalah kami terhadap tentara Jepang, akan membunuh dia.

Begitu kepala desa mendengar cerita kami, dia sambil menjabat tangan mengatakan “Terimakasih. Kami telah menunggunya”. Kepala desa itu namanya Ude Wijaya. Sekarang masih sehat. Katanya di desa itu, sudah ada organisasi tentara rakyat, akan tetapi karena tidak ada pemimpinnya, mengalami kesulitan. Oleh karenanya, kami yang menjadi pemimpin mereka.

1 minggu kemudian, datang perintah dari pusat tentara kemerdekaan. Itu adalah 4 orang orang Jepang, pindah ke daerah Bangli, dan minta memimpin pemuda-pemuda yang ada di daerah Bangli dan daerah Karang Asam. Telah terkumpul pemuda 100 orang lebih. Di situ memberi latihan dengan senang. Pada siang hari, memberi latihan dasar, dan pada malam hari, memberikan latihan gerilya.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

、Bagian Kedua SATU PARADOKS: DAMAI DI TENGAH AMUKAN PERANG
9 Wolowaru dan Perjalanan Seterusnya (4)

Perjalanan selanjutnya ialah dari Lela ke Maumere yang merupakan bagian tersempit dari Pulau Flores. Ketika alam membentuk gugusan kepulauan Indonesia, rupanya ia telah membentuk gunung-gunung tinggi lalu beristirahat, dan meninggalkan sepotong tanah yang agak rata di antara gunung-gunung tinggi di Flores sebelah timur dan barat. Budaya alam juga rupanya tidak berhasil mencurahkan air hujan di dardan Flores, seperti di pulau-pulau besar lainnya di bagian barat maupun timur. Hampir seluruh kepulauan Sunda Kecil kehausan akan air hujan yang lebih banyak.

Perjalanan dari Lela ke Maumere berbeda dengan perjalanan di daerah pegunungan yang telah kami lalui. Perjalanan memakan waktu selama dua jam, melewati kampung-kampung lalu menuruni lembah hingga tiba di jalan besar dan berdebu. Itulah Maumere. Hari telah senja. Matahari tidak rela menunggu kedatangan saya. Meskipun sinarnya masih tampak redup kemerah-merahan di ufuk barat pertanda hari telah berakhir.

Maumere adalah kota pusat di Flores bagian timur. Maka, cabang pemerintahan sipil dibuka juga di sini. Angkatan bersenjata juga menempatkan pasukannya di sini.

Para opsir militer Jepang dan para pejabat sipil segera datang untuk memberikan laporan. Pejabat-pejabat setempat juga berkumpul bersama rakyat banyak untuk menyambut kedatanganku. Laki-laki dan wanita yang didatangkan dari kampung sekitar tidak sabar lagi menunggu sidang yang berlangsung begitu lama. Mereka takut kalau-kalau acara hiburan yang mereka telah siapkan akan dibatalkan. Maka tidak seberapa lama setelah matahari terbenam, saya pun bebas menyaksikan tarian-tarian dan pertunjukan mereka.

Raja Maumere merupakan tokoh yang amat penting di Flores. Bukan saja kerana daerah Maumere yang dibawahnya memang leboh terkemuka dari yang lainnya, tetapi karena dia juga adalah tokoh yang berwibawa. Kelihatannya setengah tua, cermat dan bijaksana. Saya sangat berkesan akan sikapnya yang menyakinkan dan wajahnya yang coklat dan keren yang menunjukkan bahwa ia seorang yang berkepribadian dapat dipercaya, dan sungguh-sungguh.

Pada waktu makan di sore hari itu, ia mengeluarkan beberapa botol bir Jepang yang sudah lama tersimpan. Jelas bahwa minuman ini mendapat perhatian khusus selama bertahun-tahun yang sengaja disiapkan untuk pesta-pesta. Tokoh yang kekar, tetapi berwibawa dan ramah-tamah ini sendiri menuangkan bir yang istimewa untuk para tamunya.

Pada malam itu, saya mengingap di villa kepunyaan raja yang terletak di pantai. Pagi-pagi keesokan harinya, saya bangun dan pergi berjalan-jalan di sepanjang pantai. Itulah kunjungan saya yang pertama ke pantai utara. Laut Flores yang terletak di sebelah utara Flores, keadaannya lebih tenang daripada Laut Sawu yang bergemuruh tidak henti-hentinya menyerang pantai selatan.



第二章 一つのパラドックス（背理）：戦争の喧騒の中での平和

9 ウォロワルそしてその後の道程 (4)

次なる道程はレラからマウメレである。それはフローレス島で一番狭い部分となる。自然がインドネシアの島々を形作った時、まず高い山々を形づくり、そして休憩した。そしてフローレスの高い山々の東と西に比較的平らな一部の土地を残した。自然の母はフローレスの土地に、その西や東の大きな島々のように、雨を降らせることを忘れたようだ。小スンダ列島のほとんどがさらに多くの雨が降ることを待ち望んでいる。

レラからマウメレへの道のりは我々が通ってきたような山道とは違った。2時間の道のりは、村々を超え、丘を下り、埃の立つ大きな道へと到着した。それがマウメレであった。日は夕暮れとなっていた。太陽は私の到着を待ちくたびれていた。火の光は赤々と翳っていたが、西の水平線は日が終わることを示していた。

マウメレは東部フローレスの中心都市である。であるから、文民政府の支所もここに建てられている。軍部もここに部隊を置いている。

日本軍将校と文民の高官は報告するために即座にやってきた。その土地の高官も多くの民衆とともに私の来訪を迎えるために集まった。近隣の村々から集まった男女は長い間待ち続けていた会の開催を待ち続けていた。彼らは彼らが事前に用意していた催し物が開催されないのではないかと心配していた。であるから、太陽が沈んで間も無くして、私も彼らの踊りや出し物を自由に楽しんだ。

マウメレの王はフローレスにおいてとても重要な人物である。マウメレという地域が他の地域と比べて抜きん出ているからだけではない。しかし彼が包容力のある人物であるからでもある。見たところ多少歳をとっていて、賢く聡明そうである。私は迷いのない態度、しっかりした人格を持ったことを示す茶色い淡麗な顔に非常に感銘を受け、信用ができると真剣に思った。

その日の夕食をとっている時、彼は長い間持ちこたえていた日本のビール瓶を差し出した。この飲み物は何年も重要な催し物のために保管していたということで特別な注意をひいた。がっしりした体格の人物であるが、包容力があり、人懐こかった。その彼が客人にその特別なビールを注いだ。

その夜、私は海岸にある王の持つ別荘に泊まった。その日の早朝、私は起きてから海岸を散策した。それが北の海岸の最初の訪問であった。フローレス島の北にあるフローレス海。南の海岸を襲う泊まることのない轟のセウの海より穏やかであった。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

お母さん笑顔を見せて

子どもはお母さんの笑顔を見たい、見ていたい、見て愛されていると感じた生活をしたいと願っています。特に、幼稚園・保育園・こども園で一日親から離れてさみしい心があり、ずっと一緒にいたいのを我慢してお父さんとお母さんを待っている気持ちの時があります。

また、初めて家から離れて一泊の合宿で親別れをして子ども同士で生活をし、家と違って我慢した活動の生活をして親に迎えに来てもらったときの母親に笑顔で認めてもらいたいという心が子どもたちです。

このように子どもたちはいくつになっても母親の笑顔を見ることで自分は愛されている、認められているという感覚になることができるのがお母さん・お父さんからの愛のふれあいといえます。

笑顔いっぱい「○○ちゃん・◇◇くん」と言いながら子どもを抱きしめているときの母親の「頑張ったね・心が大きくなった感じがする・我慢して怪我無く帰ってこれたね」という感激の場が与えられます。

しかし、このように迎えに来た時に仕事や様々な家庭の用事で疲れ切っている場合があり、笑顔を見せられないお母さんも見られます。子どもたちは笑顔を見せられない母親や父親の理由もわかっています。お母さんが疲れ切っていることを理解して笑顔を見せない母親にも甘えをしない子もいます。

お母さんにお願ひです、帰りに迎えに来たときや、合宿や親類の家に一人や兄弟姉妹で泊まった時に「我慢して泊まることのできたね、一人になること挑戦してできたね、一人で○○することのできたね」と知能テストでは測ることができない能力を見つけて笑顔でほめることで自尊心「自分には能力がある・持っている」という力「困難を乗り越える力」も育てて欲しいと願っています。

合宿では、何人かのお母さんがトイレを心配したと思います。家で失敗している子どもたちも一人になると適度の緊張でトイレも全員失敗しませんでした。こどもは親別れをしますが親は心配なために子別れができていません。子どもたちは自分で○○する力「勉強とウンチは人に言われてするものではない」という生きる力を全員が持っています。お父さんもお母さんもわが子が生きる力を持っていることを、合宿を通して気づいて過保護・過干渉にならないで信じることです。親は、死ぬまで能力があることを信じてあげてください。

どうか保育園・こども園・幼稚園に迎えに来た時に思いきり素敵な笑顔と肌のぬくもりを与えて、生きる力を幼児期から高校卒業まで育てて温かい愛のある雰囲気を与え続けてください。



Ibu, tolong memperlihatkan senyuman

Namanya anak, selalu berharap ingin lihat, ingin terus menerus lihat senyuman ibu, ingin menikmati kehidupan yang rasa dicintai dengan melihat senyuman ibu. Khususnya kalau di TK / penitipan anak / play group, anak merasa kesepian karena terpisah sama orang tua sehari, dan mereka sabar, sebenarnya ingin bersama bapak dan ibu, maka mereka menantikan pertemuan orang tua.

Pada waktu nginap bersama di sekolah, baru pertama kali nginap terpisah sama orang tua. Mereka tinggal bersama teman-teman dan tinggal dalam kondisi yang berbeda. Mereka sabar terus. Maka pada waktu dijemput, mereka ingin diakui dengan melihat senyuman ibu. Dengan demikian, namanya anak, walaupun menjadi agak tua, ingin merasakan dicintai, diakui dengan melihat senyuman ibu. Untuk memenuhi keinginan anak tersebut itulah kesentuhan sama ibu dan bapak dengan penuh cinta.

Dengan penuh senyuman, sambil sebut “dek ○○, ◇◇ sayang, memeluk anak. Dengan demikian, muncullah suasana “Kamu hebatya. Kayaknya sudah menjadi dewasa ya. Bisa sabar ya. Lega karena bisa pulang tanpa luka”.

Walaupun demikian, kadang-kadang pada waktu jemput anak, sudah lelah karena urusan rumah atau urusan kerja. Maka tidak bisa memperlihatkan senyuman. Anak-anak tahu alasan, kenapa tidak bisa memperlihatkan senyuman. Ada juga anak yang tidak manja samaibu, karena sudah tahu ibu sudah lelah sekali.

Ini permintaan kepada ibu. Pada waktu jemput anak, pada waktu telah menginap dengan acara nginap bersama, atau nginap dengan rumah saudara, tolong memberi kata “Bisa nginap dengan sabar ya pintar ya. Bisa coba menjadi sendirinya. Bisa melakukan ○ ○ dengan sendirinya, hebatya.” Dengan demikian merasakan kemampuan yang tidak bisa mengukur dengan tes IQ. Dan memuji dengan senyum, menumbuhkan rasa percaya diri, seperti “Aku mempunyai kemampuan”. Lalu tolong menumbuhkan “daya menghadapi tantangan”. Saya ingin seperti itu kepada ibu.

Waktu acara menginap bersama, mungkin ada ibu yang khawatir mengenai buang air. Namun walaupun anak yang gagal buang air di rumah, kalau menjadi sendiri, karena ada stress yang sesuai, semua anak tidak gagal. Sebenarnya anak sudah bisa terpisah sama orang tua, namun justeru orang tua, karenaka watir, tidak bisa terpisah sama anak. Namanya anak, semua mempunyai kemampuan melakukan ○○, dengan sendiri. “Belajar dan buang air, bukan hal yang disuruh”. Semua anak mempunyai kemampuan untuk hidup sendiri. Baik bapak maupun ibu, tolong menyadari bahwa anak sendiri mempunyai kemampuan untuk hidup sendiri, melalui acara nginap bersama. Lalu tolong jangan terlalu memperhatikan, tolong jangan membantu apa pun. Para orang tua, tolong percaya anak bisa hidup sendiri sampai mati.

Pada waktu jemput anak di TK / penitipan anak / play group, tolong tetap memberi suasana penuh cinta dengan memberi senyuman dan kehangatan tubuh yang paling bagus. Dengan demikian tolong menumbuhkan kemampuan untuk hidup sendiri dari masa balitas ampai lulus SLTA.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

47 プロの現場から～蕎麦店～

今回は日本蕎麦屋さんのお話です。今から16年前、東京で開催された「麺産業展(めんさんぎょうてん)」という展示会に出展したことがありました。名前の通り、うどんやそばといった麺類に特化した展示会で小麦や蕎麦粉を扱う製粉会社から鯉節問屋、製麺機などの機器メーカー、店舗の建築会社など様々な会社が一堂に参加するイベントです。水つくりは厨房機器として出展しました。

水の違いが一番わかりやすいのはやはり「味」ですので、ブースに水を引いてもらい、水道水と水つくりを通した水をその場で試飲できるように設置しました。また、水道水と水つくりによる「出汁」の違いもわかるように体験コーナーも用意しました。カットした昆布が入った密閉容器を2つ準備し、それぞれの容器へ水つくりの水と水道水を入れ蓋をします。わかりやすいよう容器にシールを貼り、20分後に戻ってきてもらって、味比べをしてもらうというものです。来場していた蕎麦職人の方々が試されていきましたが蓋を開けてにおいを嗅ぐなり驚いた表情をされ、味見をしては「こんなに違うんだ」と納得してくれました。

体験される方の中で、一人だけ立ち去らずに考え込んだ表情で水つくりを見つめる人がいました。声をかけると、しくみや設置について熱心に質問をしてきました。しかし、一通り説明を終えると「わかりました」と深く頷き、立ち去ってしまいました。

その後、展示会のイベントブースでは蕎麦打ちの実演が始まりました。まずは、水道水から残留塩素だけ抜きたいいわゆる「浄水」を使った蕎麦打ち。その後、水つくりを通った水での蕎麦打ち実演がされました。実演イベントには、先ほど熱心に質問してくれた方も参加しており、それぞれの蕎麦を手に取り、香りを比べているようでした。イベントが終わると、その方は真っ直ぐに水つくりのブースへ来て東京の立川で蕎麦屋をやっていること、常にお客さんが喜ぶ蕎麦を出したいと思っておりこの水ならばそれが叶えられそうだと感じたこと、なのですぐにお店に水つくりを設置してほしいことを一気に話してくれました。そのまますぐ設置の運びとなり、今も変わらずご利用いただいています。仕事柄、「水を選ぶ」のに大変苦労されていたそうですが水つくりと出会い、安定したお蕎麦が作れるようになったそうです。



46 Dari tempat profesional ~ Kedai Soba (mie Jepang) ~

Kali ini cerita bersama tukang kedai Soba (mie Jepang). 16 tahun yang lalu, saya pernah mengajukan air kami pada “pameran mie industri” yang diadakan di Tokyo. Seperti ada dijudul, pameran khusus untuk sejenis mie, seperti Soba dan Udon. Suatu event yang dihadiri perusahaan tepung terigu, tepung Soba, perusahaan Katsuobushi (daging ikan kering untuk bumbu), produsen mesin pembuatan mie, perusahaan pembuatan toko / kedai dsb. Mizu-tsukuri (pencipta air) dihadiri sebagai salah satu alat di dapur.

Yang bisa merasakan perbedaan air, adalah “rasa”, maka minta diadakan saluran air PAM di booth, dan menyediakan agar bisa mencicipi perbedaan air PAM biasa dan air yang telah melewati Mizu-tsukuri (Pencipta air). Lalu menyediakan pula bagian yang bisa merasakan “bumbu mie Jepang” yang dibuatkan antara air PAM dan Mizu-tsukuri (Pencipta air). Kami menyediakan 2 kemasan tertutup yang berisi Kombu (sejenis rumput laut yang sering digunakan sebagai bahan bumbu). Lalu satu kemasan mengisi air dari Mizu-tsukuri (Pencipta air), dan satu lagi mengisi air PAM, lalu tutup. Agar jelas, menempelkan label, lalu setelah 20 menit, minta balik dan minta membedakan rasanya. Tukang-tukang kedai Soba yang datang di pameran ini mencobanya. Begitu buka tutupan dan mencium saja ada reaksi. Dan setelah cicipi, mereka merasakan “kok bedanya sampai begini ya.”

Di antara tukang kedai Soba mencicipi, ada satu orang yang tidak meninggalkan tempat, dan melihat Mizu-tsukuri (Pencipta air) terus menerus. Begitu saya ajak bicara, dia menanyakan dengan serius, mengenai sistem, alat dsb. Akan tetapi begitu selesai penjelasan, dia angguk “ya mengerti” lalu meninggalkan tempat.

Setelah itu, di event booth, mulai demonstrasi membuat Soba. Pertama, membuat soba dari air PAM yang menyingkirkan chlorine yang disebut “air murni”. Kemudian membuat soba dari air Mizu-tsukuri (Pencipta air). Dengan event demonstrasi tersebut, orang yang melihat Mizu-tsukuri (Pencipta air) dengan serius juga ikut. Kelihatannya masing-masing Soba memegang langsung, dan membedakan wanginya. Begitu selesai demonstrasi tersebut, orang tersebut langsung datang ke booth Mizu-tsukuri (Pencipta air). Lalu di ceritakan, diri-sendiri adalah orang kedai Soba di daerah Tachikawa. Selalu ingin menyajikan Soba yang memuaskan tamu. Lalu kalau air itu, mungkin bisa mewujudkan impian itu. Kemudian minta memesan alat Mizu-tsukuri (Pencipta air) di kedai sendiri. Dia ceritakan hal-hal tersebut sekaligus. Setelah itu langsung memasang alat Mizu-tsukuri (Pencipta air), dan sampai sekarang pun menggunakannya. Karena dia serius, katanya sering bingung untuk “memilih air”. Namun karena bisa menemukan Mizu-tsukuri (Pencipta air), bisa membuat Soba yang stabil, katanya.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

1-2標準作業3点セット (6)**(1) 工程別能力表****② 作業手順その2 工程別能力表の作成 (2)**

自動車部品を生産しているY社の組み立てライン側近くの一角に、1.3四方、深さ0.3mの木製の木箱が5段積みで8列もある。「あれは」と尋ねると「このラインで使う部品です」「何日分あるの」「・・・？」。

「外注で加工しているの」「いいえ同じ棟内です」「案内して下さい」と加工ラインに行くと、5箱たまると組立に運ぶのであろうと思われる3段積みの山と、加工中の端数とがある。

「1箱にいくつ入っているの」「20個です」「日当たり必要な数は」「日によってバラツキがありますが、平均すると500個くらいです」。

「組立にあるモノと合わせると460個以上で、1日分近くもあるのにつくり続けるの」「実はこのラインには問題がありまして、今日は3人で作業をしているので定時までには530から540個はできる予定ですが、2人で作業すると430個前後しかできなくて、在庫を持たざるを得ないのです」「2人で430個、3人だと540個は数字が合わないが」「わかってはいるのですが、お客様にご迷惑をおかけすることもできないし、ほかにもこのような工程があって、人が出たり入ったりの変則で対応しています」。

加工ラインに目を向けると1から5工程までの機械を1人の作業者が担当し、マシンタイムが長く、全5工程で数秒の手待ちがある。6工程とのつなぎ目では、次工程から担当する2人目の作業者が、部品を一時置き場から取るまでは機械の治具で待機させている。

2人目の作業者は6から10工程までであるが、1人目の作業者と同じで、各機械の前で手待ちをしている。3人目の作業者は11工程目となる作業台で10数秒のバリ取りを終えると、12工程の機械が加工が終わるのを待ち構えていて、停止すると即座に部品の脱着をしている。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、（株）平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



4-2 3 set untuk pekerjaan standar (6)

(1) Tabel kemampuan per-proses

① Prosedur pembuatan (2) Pembuatan tabel kemampuan per-proses (2)

Di pojok di dekat line produksi assembly di perusahaan Y yang memproduksi parts automotive, ada kotak kayu panjang lebar masing-masing 1,3 m dan dalamnya 0,3 m, sebanyak 5 tumpukan 8 deret. Saya menanyakan “apa itu?”. “Parts yang digunakan di line ini” “Ada untuk berapa hari?” “. . . ? “

“Apakah diproduksi di subkon?” “Tidak, di dalam gedung yang sama” “Tolong antarkan”. Kita ke tempat line produksi tersebut. Ternyata di situ ada tumpukan sebanyak 3 tumpukan yang kelihatannya hendak membawa ke line assembly dan ada sisa yang sedang di proses.

“Di dalam 1 kotak, isinya berapa?” “20 unit” “Jumlah yang diperlukan untuk 1 hari berapa?” “Tidak begitu stabil, namun kalau dirata-ratakan sekitar 500 unit”.

“Kalau dijumlahkan yang ada di line assembly, lebih dari 460 unit, maka jumlahnya sudah hampir untuk 1 hari. Apakah masih diproduksi lagi?” “Sebenarnya di line ini ada masalah. Kalau hari ini dikerjakan dengan 3 orang. Maka dalam jam kerja, bisa produksi 540 unit. Namun kalau dikerjakan 2 orang, hanya bisa sekitar 430 unit saja. Maka terpaksa harus mempunyai stocknya” “Dengan 2 orang 430 unit, dan kalau 3 orang 540 unit. Kelihatannya hitungannya tidak cocok” “Ya, saya mengerti, namun tidak boleh ganggu customer, lalu ada proses yang serupa ini, maka kita mengatasi dengan kondisi tidak stabil seperti memindahkan orang”.

Jika melihat line produksi, mesin antara proses 1 dan 5 ditangani oleh 1 orang operator, dan machine time panjang, dan di dalam 5 proses semua, ada waktu menunggu beberapa detik. Kalau di sambungkan ke proses 6, operator ke dua yang menangani proses berikut, sampai mengambil parts dari tempat penampungan sementara, suruh tunggu di jig yang ada di mesin.

Operator kedua, menangani proses 6 sampai 10. Seperti sama dengan operator pertama, di depan masing-masing mesin, menunggu. Kalau operator yang ke 3, di meja kerja sebagai proses ke 11, mengambil burry selama belasan detik. Begitu selesai, menunggu selesai proses di mesin sebagai proses 12. Dan begitu selesai langsung mengambil partsnya.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

**2023年6月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juni 2023**

- ◇ 27日(火) T tanggal 27 (Selasa)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 28日(水) Tanggal 28 (Rabu)
QCからQAへ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡し
しています。
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- | | |
|--|----------------------------------|
| ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang | 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名 |
| ● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang | 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名 |
| ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang | 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名 |
| Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang | 教材費 : 5 万ルピア / 人 |
- *Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : SD QA

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2023年7月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juli 2023

- ◆ 24日(月) 25日(火) Tanggal 24 (Senin) & 25 (Selasa)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◆ 26日(水) 27日(木) Tanggal 26 (Rabu) & 27 (Kamis)
人の扱い方 (JR) Cara menata hubungan manusia [OKU]
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡し
しています。
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama
ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS JR
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 6

Kapal berangkat dari pelabuhan jam empat seperempat
船は港を 4 時 15 分に出発します

- Saya ingin sampai pasar jam 4 kurang seperempat.
サヤ イギン サンパイ パサール ジャム ウンパツ クーラン g スプルウンパツ
私は市場に 4 時 15 分前に着きたい。
- Saya baru sampai rumah ladang jam 7 pagi.
サヤ バル サンパイ ラダン g ジャム トウジュ パギ
私は朝 7 時にやっと畑に着きます (着きました)。
- Saya sekarang bangun jam 4 lewat 10 menit setiap pagi.
サヤ スカラン g バダン ジャム ウンパツ レワツ
スプル h ムニツ スティアツ p パギ
私は今、毎朝 4 時 10 分過ぎに起きています。
- Trainee sudah datang atau belum?
トレイニー スダ h ダタン g アタウ ブル m ?
実習生はもう来ましたか、未だですか？
- Sudah pernah makan durian atau belum?
スダ h プルナ h マカン ドウリアン アタウ ブル m ?
ドリアンを食べたことがありますか、未だですか？

解説

- “ingin”は「～したい」という強い願望を表します。通常は“mau”を使います。
例 Saya ingin lihat laporan 報告書を見たい
Saya mau lihat laporan 報告書を見たい
- “baru”は本来「新しい」という意味ですが、動詞の前に付くと「始めて～したところ」「やっと～したところ」という意味になります。
例 baru sampai airport 空港に着いたところ
- インドネシア語で分数を表す場合、分母に当たる数字を言ってから、“per (～ごと)”の後に分母に当たる数字を言います。
例 seperempat 4 分の 1
- インドネシアでは時間を表す場合によく“seperempat (4 分の 1 = 15 分)”を良く使います。
例 jam sepuluh kurang seperempat 10 時 15 分前
- 「～分前」は“kurang ~ menit”、「～分過ぎ」は“lewat ~ menit”と言います。
例 jam 3 lewat 10 menit 3 時 10 分過ぎ
- 文の後ろに“atau belum”をつけると「～したか未だか」と聞くことができます。
例 selesai atau belum 終わりましたか未だですか。

ピース 1

ingin	イギン	～したい
baru	バル	新しい、～したところ

ピース 2 (動詞)

tidur	ティドゥール	寝る
bangun	バダン	起きる
pergi	プルギ	行く

ピース 3 (名詞)

Pelabuhan	プラブハン	港
Pasar	パサール	市場
Ladang	ラダン	畑
Sawah	サワ h	田んぼ
Desa	デサ	村

Rumah	ルマ h	家
Apartemen	アパルテメン	アパート
Airport	アイルポーツ	空港
Trainee	トレイニー	実習生
Anak	アナツ	子供
Isteri	イステリ	妻、奥さん
Suami	スワミ	主人、ご主人
Guru	グル	先生
Durian	ドウリアン	ドリアン
Rumah sakit	ルマ h サキツ	病院

ピース 4

lewat	レワツ	～すぎ、通り過ぎる
berapa kali	ブラパ カリ	何回
seperempat	スプルウンパツ	4 分の 1 (15 分)
setiap	スティアツ p	毎
sebelum	スブル m	～までに



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 30

日本語が話せますか。

Nihongo ga hanasemas ka.

Bisa bicara bahasa Jepang?

1. 写真が撮れますか。

Syashin ga tolemas ka.

Bisa ambil foto?

2. 魚が触れますか。

Sakana ga sawalemas ka.

Bisa pegang ikan?

3. 穴が掘れますか。

Ana ga holemas ka.

Bisa gali lobang?

4. 果物が取れます。

Kudamono ga tolemas ka.

Bisa ambil buah?

5. 餌が付けられません。

Esa ga tsukelale masen.

Tidak bisa pasang umpan.

6. 水が流せません。

Mizu ga nagasse masen.

Tidak bisa mengalirkan air.

7. トラクターが動かせません。

Tolakutaa ga ugokase masen.

Tidak bisa jalankan traktor.

8. 魚が見れません。

Sakana ga mile masen.

KeteranganMK

1. Waktu bentuk "Bisa (Dekilu)" kata bantu "wo" menjadi "ga".

Contoh: Nihongo wo hanasu. ⇒ Nihongo ga hanaselu.

Tulisan latin

sesuai bunyi asli

bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

Hanasu	話す	Bicara
Milu	見る	Melihat
Nagasu	流す	Mengalirkan
Holu	掘る	Mengali
Sawalu	触る	Menyentuh
Tolu	取る	Mengambil
Tolu	撮る	Memotret
Tagayasu	耕す	Mamacul
Kaku	書く	Menulis
Tsukulu	作る	Membuat
Ugokasu	動かす	Menggerakkan
Okulu	送る	Mengirim
Hakobu	運ぶ	Membawa
Asobu	遊ぶ	Bermain
Nomu	飲む	Minum
Yomu	読む	Baca
Nobasu	伸ばす	Meluruskan

Shimelu	閉める	Menutup
Milu	見る	Melihat
Tsukelu	付ける	Memasang
Tabelu	たべる	Makan
Magelu	まげる	Lekukkan

Peace 2 (Kata benda "sulu")

Yooi	用意	Persiapan
Jumbi	準備	Persiapan
Unten	運転	Nyetir
Onegai	お願い	Minta

Peace 4 (Kata benda)

Syahin	写真	Foto
Sakana	魚	Ikan
Kai	貝	Kerang
Ana	穴	Lobang
Kudamono	果物	Buah-buahan
Esa	餌	Umpann
Mizu	水	Air
Kikai	機械	Mesin
Tolakutaa	トラクター	Traktor

Peace 2 (Kata kerja 2)

Akelu	開ける	Membuka
-------	-----	---------

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第二百六課 Pelajaran 206**

はい。少し頭を上げてもらえますか。

Hai. Sukoshi atama wo agete molae mas ka.

Ya. Boleh minta naikkan kepala sedikit?

ヤ。ボレハ ミンタ ナイカン ケハラ スデイキツ?

頭の下のタオルにしわがよってるから、きれいに直してもらえますか。

Atama no shita ni shiwa ga yottelu kala, kilee ni shite molae mas ka.

Karena handuk di bawah kepala agak kusut, bisa minta dirapihkan?

カルナ ハンドウツク デイ バワハ ケハラ アガツ クスツ、ビサ ミンタ デイラピカン?

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000****Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJ システムをベースにした
会話の教科書です。**2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**奥さんの
BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesiaばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)**@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang****日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	-----------------------------	---	--------------	----------------------------	---

@ Rp. 50.000松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke**Rp. 100.000**弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

5. Wejangan Asmaul Husna: 99 Nama untuk Allah oleh Kiai Haji Nurgirindra kepada Mas Cebolang dan Faedah dari 99 Nama Tuhan (5)
61. Al Muhyi. Bila engkau takut melarat, bacalah lafal ini. Insyallah lestari serta makmur.
62. Al Mumit. Bila dibaca sewaktu hendak tidur hingga tertidur, Insyallah tidak ada gangguan tidurnya.
63. Al Hayyu. Bila dibaca di tengah-tengah padang, Insyallah menjadi berani hatinya.
64. Dalam Serat Centhini Tidak Tertulis
65. Al Wajid. Bila dibaca setiap akan makan, hatinya menjadi terang.
66. Al Majid. Bila dibacakan pada makanan yang rasanya manis, akan hilang kejahatan hatinya.
67. Al Wahid. Dibaca ketika tersesat di jalan atau di peperangan atau pindah rumah, malaikat menolongmu.
68. As Samad. Bila dibaca sebelas kali sambil bersujud pada waktu tengah malam, pandangannya menjadi tajam.
69. Al Qadir. Bila ingin jaya di dunia, bacalah sewaktu wudu di tempat kerja.
70. Al Muqtadir. Dibaca sewaktu bangun tidur, jadilah orang yang tahu di jalan benar.
71. Al Muqaddim. Bila hendak berperang, segeralah membaca lafal tersebut, maka senjata tidak mengenai sehingga selamat.
72. Al Muakhir. Bila dibaca seratus kali setiap kali, semua kebaikan merasuk dalam hati.
73. Al Awwal. Bila engkau menginginkan terlaksana kehendakmu, bacalah seribu kali selama tujuh Jumat.
74. Al Akhir. Bila dibaca setiap hari, akan mendapatkan pekerjaan yang baik dan benar.
75. Al Dhahir. Bila dibaca setiap waktu sehabis salat, maka akan terang penglihatanmu.
76. Al Bathinu. Bila dibaca tiga puluh tiga kali setiap hari, maka akan mendapat ilmu rasa yang sesungguhnya.
77. Al Walii. Bila ingin makmur dan ingin membangun rumah tangga, jauh dari bahaya, tulislah lafal tersebut di kendi yang masih baru, lalu buanglah kendi tersebut ke air. Setelah itu, air yang masuk dalam kendi di ambil, dikucurkan sekeliling pagar rumah.
78. Al Mutaali. Dibaca oleh wanita sewaktu takut nifas, Insyallah selamat tiada rintangan apa-apa.
79. Al Bar. Dibaca tujuh kali, lalu ditiupkan ke anakmu yang masih kecil, Insyallah selamat, tidak sakit.
80. At Tawwab. Bila dibaca seratus enam puluh kali setelah salat Lohor, maka akan diampuni semua dosanya.



5. アスマウル・フスナの教示。キアイ・ハジ・ヌルギンドウラによるマス・チェボランへのアラーのための 99 の名前、および神の名前の上での 99 の効用 (5)
61. Al Muhyi. もしあなたが貧困を恐れるなら、これを唱えよ。願わくば幸せで満ち足りた生活になろう。
62. Al Mumit. 眠る前から眠りにつくまで唱える、願わくば、眠りの障害がなくなるであらう。
63. Al Hayyu. 平らな土地の真ん中で唱える、願わくば、勇敢な心になるであらう。
64. チェンティに古文の中での記載なし
65. Al Wajid. 食事の前にいつも唱えると、心が明るくなる。
66. Al Majid. 食事が甘いと感じた時に唱えると、心の悪がなくなる。
67. Al Wahid. 道に迷った際、もしくは戦争、引越しの際に唱えると、天使があなたを助ける。
68. As Samad. 夜中に額づきながら 11 回唱えると、眺めが鋭くなる。
69. Al Qadir. この世の中で繁栄したかったら、職場でウドウ（祈りの前の清め）の際に唱えよ。
70. Al Muqtadir. 眠りから覚めた際に唱えよ。正しい道を知る人間になる。
71. Al Muqaddim. 戦争になりそうな時、すぐにこれを唱えよ。武器の攻撃が当たらず、安全となる。
72. Al Muahakhir. 毎日 100 回唱えよ。全ての良きことが心に染み入る。
73. Al Awwal. あなたの希望を叶えたいなら、7 回の金曜日の間、1000 回唱えよ。
74. Al Akhir. 毎日唱えよ。良き正しい仕事を得ることができる。
75. Al Dhahir. お祈りが終わった際に、いつも唱えると、あなたの眺めが明るくなる。
76. Al Bathinu. 毎日 33 回唱えると、本当の感情の知識を得ることができる。
77. Al Walik. 繁栄、そして危険から遠ざかった家庭を築きたい場合、まだ新しい素焼きの水差しにこれを書け。そしてその水差しを水に捨てよ。その後、水差しに入った水を取り出し、家の塀の周りに撒け。
78. Al Mutaali. 産禍を恐れる際、女性が唱える。願わくば問題なく、何の禍ももたらさないであらう。
79. Al Bar. 7 回唱えよ、そしてまだ幼いあなたの子供に息を吹きかけよ。願わくば、安全に病気になることはないであらう。
80. At Tawwab. ロホール（お昼）のお祈りの後に 160 回唱えよ。全ての罪が許される。

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

PENDIDIKAN NASIONAL 5**Perasaan kurang – peniruan**

Masih ada satu keadaan lagi, bahwa kita sudah menganggap baik, sesuatu yang membuat kita mirip dengan orang Belanda, hal mana disebabkan oleh perasaan-perasaan kurang dalam diri kita, sebagai akibat daripada nisbah-nisbah ketatanegaraan khusus dan lain-lain nisbah. Kita merasa ada semu kebahagiaan untuk bergaul dengan orang Eropa, berbicara Belanda, sekalipun dengan bangsa sendiri, atau berpakaian secara barat, mengatur rumah kita secara barat. Malah kita masih lebih lanjut dalam kecondongan meniru kita; suatu pesta keluarga akan terpandang kurang atau tidak sopan, kalau tanpa makanan barat, tanpa jazz-band, tanpa minuman keras dari Schiedam sendiri, hal-hal yang perlu untuk kesenangan “modern” dan kebebasan secara “eropa”.

Meniru-niru kebaratan ini kita lakukan juga dalam hidup intim kita dilingkungan rumah. Sedapat mungkin apa yang dalam pandangan orang Barat tidak baik atau tidak indah. Kita buang. Anak laki-laki kita namakan “Johnny” kalau namanya Seodjono atau “Mariatje” kalau sebagai anak perempuan ia mempunyai nama Soemariah. Dengan begitu kita berdiri sejajar dengan Belanda.

Padahal semuanya ini hanyalah kita dapati sedikit hal-hal yang menurut norma kebudayaan, ada nilai rohaniannya yang hakiki. Diluar lapisan intelek yang kecil dan dangkal, yang berlaku dimana-mana sebagai “barat” atau “cara Eropa” atau “modern” ialah, segala sesuatu yang dalam hakekatnya tidak lain daripada keadaan lahirnya saja, ataupun hanya gejala luar daripada pergaulan hidup modern, yang sekalipun bagi orang Barat sering-sering merupakan bentuk-bentuk “lahirnya masyarakat”.

Pada hemat saya, sekalipun meniru-niru itu bisa baik, Belanda yang dapat berdiri diatas chauvinisme, sulit untuk menahan tertawanya, kalau ia melihat kita dengan susah payah dan sungguh-sungguh hendak mau mirip kepada orang “Eropa”. Seperti Rabindranath Tagore kita bisa mengeluh; “Hidup kita adalah kutipan dari hidup orang Barat; suara kita adalah kumandang Eropa; kita ini yang seharusnya seorang intelek tidak boleh lebih daripada sebuah tas penuh keterangan-keterangan; dalam jiwa kita ada kekosogan, hingga kita tidak sanggup untuk meresapkan apa-apa yang indah dan bernilai”.



国家教育 5

不足する感覚 — 模倣

まだもう一つの状況がある。我々がオランダ人と似ていることを良いこととみなしていることである。それは我々自身の中にある不足している感覚に起因する。特別な国家の系譜およびその他の系譜の結果である。見せかけの幸福があることを我々は感じている。それはヨーロッパ人との交流のためであり、オランダ人と話をする、そして自身の民族と話をする、もしくは西洋のような服装をする、我々の家を西洋風にするにおいてである。それどころか我々は我々を模倣する方向に向かっている。家族でパーティーをする上において、西洋料理がない、ジャズバンドがない、スヒェダム (Schiedam) の酒がないと見栄えがしない、もしくは礼儀に反しているとする。それらは「モダン」と「西洋」風の自由の幸せに必要なものである。

この西洋の模倣は家庭の中での根本的な生活の中でも生じている。西洋人が見るものをできる限り良くない、もしくは美しくないものとする。我々は捨て去る。男の子の名前がスジョノであったら「ジョニー」とする。女の子でスマリアであれば「マリシェ」とする。そうすることで我々はオランダと同等な立場となる。

しかしながらこの全ては、ただ単に我々が文化のノルマ、本当の精神的な価値によるものの少しであるととらえる。「西洋」もしくは「ヨーロッパ式」もしくは「モダン」と言われ施行されているものは以前からの状況と変わらない本質的なものの中にある全てのものであり小さく浅い知識の層の外にあるものである。もしくはモダン的な生活の交流の単に表面的なものである。西洋人にとって「社会の始まり」を形成するものとして。

私が見るところ、その模倣は良いものにもなる。ショービニズム（盲目的愛国主義）の上に立つオランダは、彼が我々が必死になって本気になって「ヨーロッパ」人を模倣していることに笑いを堪えるのが難しい。我々のラビンドラナート・タゴールが「我々の人生は西洋人の人生の引用である。我々の声はヨーロッパのこだまである。知識人であるべきのこの我々は説明でいっぱいになった鞆より優れた物であってはならない。我々の精神は空っぽである。それゆえ我々は美しく価値のあるものを受け入れることができない」と嘆いているように。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば
幸せになるための言葉 5

にんげん がんぼう たっせい
人間の願望の達成というものは、
願望の程度に応じて成り立つものだと
おも
思うんです。

できたらいいなあとも漠然とおもっているだけでは、物事は成し遂げられません。石にかじりついてでもというほどの強い思いがあってこそ、新たな知恵が生まれ、周囲からの協力も集まって、望みは達成されるのです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 5

Mengenai ketercapaian keinginan manusia,
Saya kira
tergantung keseriusan keinginan tersebut.

Kalau hanya memikirkan kurang serius, seperti “kalau menjadi begitu enak ya” saja, tidak akan tercapai keinginan. Dengan tekad keras, bagaimana pun tahan seperti itu, baru muncul arif kebijaksanaan dan dapat bantuan dari sekitarnya, lalu akhirnya bisa tercapai keinginan.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

化物丁場 (1)

五六日続いた雨の、やっとあがった朝でした。黄金(きん)の日光が、青い木や稲を、照してはみましたが、空には、方角の決まらない雲がふらふら飛び、山脈も非常に近く見えて、なんだかまだほんたうに霽(は)れたといふやうな気がしませんでした。

私は、西の仙人(せんじん)鉦山に、小さな用事がありましたので、黒沢尻(くろさわはじり)で、軽便鉄道に乗りかへました。

車室の中は、割合空(す)いて居(を)りました。それでもやっぱり二十人ぐらゐはあったでせう。がやがや話して居りました。私のあとから入って来た人もありました。

話はここでも、本線の方と同じやうに、昨日までの雨と洪水の噂(うはさ)でした。大抵南の方のことでした。狐禅寺(こぜんじ)では、北上(きたかみ)川が一丈六尺増したと誰(たれ)かが云ひました。宮城の品井沼の岸では、稲がもう四日も泥水を被(かぶ)ってゐる、どうしても今年はその辺は半作だらうと又誰か言っていました。

ところが私のうしろの席で、突然たい強い声がありました。

「雫石(しづくいし)、橋場間、まるで滅茶苦茶だ。レールが四間も突き出されてゐる。枕木(まくらぎ)も何もでこぼこだ。

Lapangan konstruksi setan (1)

Setelahturunhujanselama 5, 6 hari, dan pagiberikutnya. Sinarmatahariwarna emas, menyinaripohonhijau dan padi. Namun di langit, awanterbangkesanasinidengantidakmenentukanarah. Dan pegunungankelihatan sangat dekat. Makakelihatannyatidakbegitucerah.

Karena ada urusan di pertambangan Sen-nin yang ada di barat, saya ganti kereta ke jalur Keibin di Kurosawajiri.

Dalam gerbong, agak longgar. Walaupun begitu kelihatannya ada penumpang sekitar 20 orang. Mereka ngobrol agak ramai. Ada penumpang yang datang setelah saya juga.

Ceritanya seperti pada waktu jalur rel utama juga. Ceritanya mengenai gosip hujan dan banjir yang sampai kemarin. Kira-kira cerita yang terjadi di daerah Selatan. Ada yang ngomong, kalau di Kozenji, di sungai Kitakami, naik air sampai sekitar 5 meter. Ada yang bilang juga kalau di pinggir sungai Shinainuma di Miyagi, padi terendam sudah 4 hari, dan kalau di sekitar situ mungkin panennya sampai 50% saja.

Akan tetapi di tempat duduk di belakang saya, tiba-tiba ada suara rendah dan kuat.

“Shizukuishi, Hashibama, betul-betul kacau. Rel kereta keluar sampai sekitar 8 meter. Kayu bantal rel juga kacau. Kalau untuk betulkan, kalau 10 sampai 15 hari juga agak sulit lho.”

Oh iya, mengenai tempat konstruksi setan itu ya. Saya berpikir begitu. Sambil berpikir seperti



十日や十五日であ、一寸(ちょっと)六(むつ)ヶ敷(し)いな。」

ははあ、あの化物丁場だな、私は思ひながら、急いでそっちを振り向きまして。その人は線路工夫の半纏(はんてん)を着て、鰐(つば)の広い麦藁(むぎわら)帽を、上の棚(たな)に載せながら、誰に云(い)ふとなく大きな声でさう言っただけです。

「あゝ、あの化物丁場ですか、壊れたのは。」私は頭を半分そっちへ向けて、笑ひながら尋ねました。鉄道工夫の人はちらっと私を見てすぐ笑ひました。

「さうです。どうして知ってみますか。」少し改った兵隊口調で尋ねました。

「はあ、なあに、あの頃(ころ)一寸あすこらを歩いたもんですから。今度は大分ひどくやられましたか。」

「やられました。」その人はやっと席へ腰をおろしながら答へました。

「やっぱり今でも化物だって云ひますか。」

「うんは。」その人は大へん曖昧(あいまい)な調子で答へました。これが、私を、どうしても、もっと詳しく化物丁場の噂を聴きたくしたのです。そこで私は、向ふに話をやめてしまはれない為(ため)に、又少し遠まはりのことから話し掛けました。

「鉄道院へ渡してから、壊れたのは今度始めてですか。」

「はあ、鉄道院でも大損す。」

「渡す前にも三四度壊れたんですね。」

「はあ、大きなのは三度です。」

「請負の方でも余程の損だったでせう。」

「はあ、やっぱり損だっただけです。あゝ云

itu, saya menengok kebelakang dengan segera. Orang itu menggunakan jaket buruh konstruksi rel kereta, dan sambil topi jerami yang pinggir lebar itu dinaikan ke atas rak, ngomong seperti itu dengan suara rendah entah kepada siapa.

“Oh, yang rusak tempat konstruksi setan itu ya.” Saya menanyakan dengan menengok kepala separuh ke situ, sambil senyum. Orang buruh konstruksi rel kereta itu, melihat saya sejenak, dan langsung senyum.

“Ya, begitu. Kenapa bapak tahu?” Dia menanyakan, dengan sopan seperti caran gomong tentara.

“Ya, karena saya berjalan di situ sejenak pada waktu itu. Kalau kali ini, kerusakannya agak parah?”

“Ya, kena.” Orang itu, sambil hendak duduk di tempat duduk, menjawab.

“Sekarang juga dikatakan setan?”

“Iiya.” Orang itu menjawab dengan sangat tidak jelas. Karena hal tersebut, muncul keinginan dengar lebih detail lagi. Di situ, agar dia tidak berhenti cerita, saya ajakn gomong agak putar-putar dulu.

“Setelah mengalihkan ke PT kereta api, yang roboh kali ini pertama kali?”

“Waduh, di PT kereta api pun rugi besar.”

“Sebelum dialihkan katanya telah roboh 3, 4 kali ya.”

“Ya, yang besar 3 kali.”

“Di pihak subkon juga katanya ruginya besar juga ya.”

“Ya, katanya memang rugi. Kalau kena di tempat yang begitu sulit, bagaimana pun menjadi



ふ難渋な処(ところ)にぶっつかっては全く損するより仕方ありません。」

「どうしてさう度々壊れたでせう。」

「なあに、私あ行ってから二度崩れましたが雨降ると崩れるんだ。さうだからって水の為でもないんだ、全くをかしいです。」

「あなたも行って働いてみたのですか。」

「私の行ったのは十一月でしたが、丁度砂利を盛って、そいつが崩れたばかりの処でした。全体、あれは請負の岩間組の技師が少し急いだんです。ああ云ふ場所だから思ひ切って下の岩からコンクリー使へば善かったんです。それでもやっぱり崩れたかも知れませんが。」

「大した谷川も無かったやうでしたがね。」

「いゝえ、水は、いくらか、下の岩からも、横の山の崖(がけ)からも、湧(わ)くんです。土も黒くてしめってみたのです。その土の上に、すぐ砂利を盛りましたから、一層いけなかったのです。」

rugi.”

“Kenapa berkali-kali menjadi roboh?”

“iyaa, setelah saya kesana, sudah 2 kali roboh dan kalau turun hujan roboh. Namun demikian bukan karena air saja kayaknya. Betul-betul aneh.”

“Anda juga kesana dan kerja?”

“Yang saya kesana pada Nopember, pas menumpuk kerikil, dan pas beda waktu roboh itu. Sebenarnya bapak insinyur subkon Iwamagumi agak buru-buru. Karena tempat yang seperti itu, dengan berani dari bawah tempat batu, lebih bagus pakai semen. Walaupun begitu mungkin roboh juga.”

“Kelihatannya tidak ada sungai yang besar ya.”

“ya, kalau air, bisa muncul dari bawah batu, dan bawah jurang pinggir gunung juga. Tanah pun menjadi basah hitam. Di atas tanah itu, langsung menaiki batu kerikil, maka hal itu menjadi bikin masalah juga.”

編集後記 Dari Redaksi

レバランが終わり、コロナも収まりました。私は今年の初め、レバランが終わった5月ごろから、インドネシアとしても世界的にも新しい流れが始まるのではないかと予想しました。そして、実際、今、私の周りで色々な話が出始めています。また、世界的にも今まで公表されなかった情報が公表され始めているようです。

このまま、世の中が少しずつ良くなっていけばと思います。

Setelah melewati Lebaran, dan Covid juga sudah mereda. Pada awal tahun ini, saya memikirkan bahwa sekitar bulan Mei, yang sudah lewat Lebaran, mulai kondisi yang baru. Secara nyata, disekitar saya, mulai muncul beberapa cerita baru. Lalu secara dunia juga, kayaknya mulai terbongkar informasi-informasi yang sebelumnya ditutupi.

Semoga dunia ini menjadi baik sedikit-demi-sedikit.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト
1 ページにつき千円加算

* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 3,500 yen
Teknis / hukum
1 halaman 4,000 yen
Layout ditambah 1,000 yen perhalaman
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.